

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию

Позвонковой Валентины Сергеевны

«Структура и семантика многокомпонентных военно-химических терминов: теоретический и прикладной аспекты»,

представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Терминология – открытая система, активно реагирующая на происходящие в соответствующей сфере знания или деятельности изменения. Глобальные вызовы современного мира, меняющаяся военно-политическая обстановка приводят к расширению понятийного аппарата военной химии, вместе с тем военно-химическая терминология по-прежнему остаётся малоизученной. Необходимость систематизации и унификации военно-химических терминов, изучения их языковых особенностей обуславливают **актуальность** рецензируемой диссертации.

Целью исследования выступает изучение структуры и семантики многокомпонентных военно-химических терминов русского языка в сопоставлении с английским. Сформулированные в соответствии с этим **задачи** направлены на выявление факторов, способствующих появлению многокомпонентных терминов; составление тематической классификации; анализ структурных и функциональных характеристик, а также создание словаря военно-химических терминов и дефиниций. Данные задачи получают последовательное решение и определяют логику изложения материала. **Положения, выносимые на защиту**, обоснованы и отражают все аспекты изучения военно-химических терминов согласно поставленным автором цели и задачам.

Остановимся на некоторых наиболее важных моментах.

- 1) Опираясь на труды отечественных и зарубежных лингвистов в области терминоведения и синтаксиса, диссертант говорит о преобладании синтаксического способа терминообразования, результатом которого являются многокомпонентные термины, занимающие промежуточное положение между свободными словосочетаниями (с точки зрения их грамматических характеристик) и фразеологизмами (в аспекте семантики и функционирования). Данные размышления автора находят подтверждение в практическом материале, где отмечается преобладание многокомпонентных военно-химических терминов (95% в русскоязычном материале и 90% в англоязычной терминологии) над однословными единицами.
- 2) Распределяя военно-химические термины по пяти тематическим группам, диссертант справедливо отмечает возможность внутридисциплинарных и междисциплинарных пересечений (с терминологией химии, биологии, анатомии, физиологии, МЧС и др.). Данный факт во многом предопределяет частотность употребления некоторых компонентов

терминов – ключевых слов: «химический» / “chemical”, «биологический» / “biological”, «радиационный», «радиоактивный» / “radiological”, «защитный» / “protective”, «защита» / “protection”, «ядерный» / “nuclear”, сочетание слов «радиационный, химический, биологический» / “chemical, biological, radiological, nuclear”, аббревиатур «РХБ» / “CBRN”, “NBC”. Всего выявлено около 38% русскоязычных терминов и 42% англоязычных терминов с названными ключевыми компонентами в их составе.

- 3) Используя метод структурно-семантического анализа, В.С. Позвонкова подробно описывает структурные характеристики многокомпонентных единиц в рамках каждой тематической группы. Многокомпонентные военно-химические термины представлены преимущественно субстантивными словосочетаниями на основе согласования и управления (A+A+N; A+N; N+N). Наиболее распространёнными являются термины, образованные по модели A+A+N с двумя прилагательными, имеющими разный статус по отношению к главному слову. Расположение прилагательных обусловлено семантикой термина: атрибут, выражающий второстепенный признак, находится в препозиции к основному дифференцирующему компоненту или на финальной позиции в словосочетании.
- 4) Диссертант отмечает влияние межъязыкового взаимодействия при формировании терминологий на материале разных языков, что обуславливает ряд схожих тенденций в исследуемых русскоязычной и англоязычной военно-химической терминологиях: а) именной характер терминологии; б) преобладание одних и тех же моделей; в) использование преимущественно одинаковых ключевых слов; г) идентичная тематическая классификация; д) примерно равное соотношение однокомпонентных и многокомпонентных терминов с преобладанием последних. Анализ материала в сопоставительном аспекте позволяет автору прийти к выводу, что англоязычные термины обладают также некоторыми отличительными особенностями, такими как а) частично-выборочное сокращение одностатусных компонентов термина, связанное с их особой семантической спаянностью и неразделимостью, в результате чего в качестве дифференцирующего компонента в препозиции к главному слову используется аббревиатура; б) постпозиционные аббревиатуры в составе термина, являющиеся результатом сокращения самостоятельного многокомпонентного термина; в) дифференциация английских аббревиатур – аналогов русского инициализма РХБ: CBRN (использующейся в терминах, обозначающих понятия в области военной защиты) и NBC (употребляющей в терминах, обозначающих понятия защиты в гражданской сфере); г) меньшая протяженность некоторых английских терминов из-за неполного совпадения концептуальных матриц в русском и английском языках.
- 5) Проведённый анализ функционирования военно-химических терминов подтвердил высокую терминированность научно-технических текстов (от 10% до 16% от общего объёма текста, при этом отмечается преобладание

двухкомпонентных терминов (30-60% от общего количества терминологических единиц). В текстах художественной литературы, напротив, количество терминов невелико, ведущей их функцией является не информативная, а образно-выразительная функция.

Таким образом, диссертантом впервые проведён многоаспектный анализ не изучавшихся ранее военно-химических терминов, что определяет **научную новизну** исследования. Тщательно отобранный **материал** (450 русскоязычных и 287 англоязычных военно-химических терминов, извлечённых из научно-практических рецензируемых журналов, учебников и учебных пособий, терминологических, толковых и энциклопедических словарей, ГОСТов и других источников общим объёмом 6690 страниц, а также Интернет-источников, текстов раннего периода формирования терминологии и текстов различных функциональных стилей), используемые **теоретическая и методологическая базы** исследования позволяют говорить о **достоверности и убедительности** полученных **результатов** и сделанных **выводов**, что подтверждается также большим количеством иллюстративного материала – таблиц и диаграмм / рисунков.

Исследование вносит определённый вклад в разработку отдельных положений общего и сопоставительного терминоведения, а также способствует уточнению теоретических основ терминографии, что определяет его **теоретическую значимость**.

Анализируя основные проблемы составления терминологических словарей, автор формулирует наиболее важные принципы создания военно-химического словаря (акцентируя внимание на отборе материала, способе его представления – с делением на тематические группы, внутри которых осуществляется гнездовое расположение терминов, электронный формат, способствующий регулярной актуализации терминов, наличие удобных навигационных сведений) и реализует их при создании автоматизированного терминологического справочника.

Созданные в рамках работы над исследованием «Информационно-поисковая система военно-химических терминов (Chemterms) и «Автоматизированный терминологический справочник войск радиационной, химической и биологической защиты (MilChemTerm)» (зарегистрированы в реестре программ для ЭВМ Федеральной службы по интеллектуальной собственности) обладают несомненной **практической ценностью** и могут использоваться в работе специалистов в области военной химии, с одной стороны, и представляют интерес для лингвистов и терминоведов, с другой стороны. **Практическая значимость** работы заключается также в возможности применения результатов исследования в учебном процессе при обучении курсантов и военнослужащих, в проведении научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ, а также в чтении отдельных спецкурсов по терминоведению.

В ходе знакомства с диссертацией возникли следующие вопросы и замечания:

1) На странице 24 автор даёт определения терминологии и терминосистемы, отмечая, что «терминосистема появляется на более высокой стадии развития отрасли, когда создана теория, выявлены и осмыслены основные понятия и связи между ними», и говорит о необходимости разграничения понятий «военная терминология» и «военная терминосистема» (стр. 26). Однако применительно к практическому материалу эти понятия наряду с понятиями «подъязык», «специальный язык» употребляются как синонимы (см. стр. 5, 6, 12, 14, 28, 48, 51, 53, 69, 86, 87, 89, 101, 103, 115, 158, 159, 160, 161). В связи с этим возникает вопрос: как диссертант трактует совокупность военно-химических терминов?

2) В ряде случаев диссертант формулирует предельно общие утверждения, которые, однако, могут терять свою актуальность при рассмотрении конкретного языкового материала. Поясним данную мысль.

а) Автор отмечает, что «тенденция увеличения числа многокомпонентных терминов фиксируется во всех специальных языках...» (стр. 6), «синтаксический способ считается наиболее продуктивным в терминообразовании...» (стр. 34) «как проявление стремления «отражения в наименовании наибольшего числа признаков»» (стр. 115), а «преобладание терминологических словосочетаний над однословными терминами связано с недостаточной способностью последних к номинации составных понятий» (стр. 39). Позволим себе не согласиться с приведёнными утверждениями.

Как известно, самым продуктивным способом словообразования в немецком языке является словосложение, что непосредственным образом оказывает влияние и на терминологическое словообразование. В связи с этим большинству русских многокомпонентных военно-химических терминов соответствуют однословные немецкие термины, образованные словосложением: *защитная одежда* – *die Schutzkleidung*, *ядерный взрыв* – *die Kernexplosion*, *лучевая болезнь* – *die Strahlenkrankheit*, *ядерное оружие* – *die Kernwaffe*, *отравляющее вещество* – *der Giftstoff*, *дымовая граната* – *die Rauchgranate*, *оружие массового поражения* – *die Massenvernichtungswaffe* и др. Таким образом, в немецкой терминологии именно однословные композитные термины являются оптимальным средством номинации сложных понятий и преобладают над многословными терминами.

б) Рассматривая морфологический способ образования терминов, диссертант отмечает, что «наиболее распространённым способом морфологического терминообразования является суффиксация» (стр. 29), однако вновь возникает вопрос: применительно к какому языковому материалу формулируется данное утверждение, ведь по справедливому замечанию автора, «...деривация терминоединиц в целом схожа с общими словообразовательными процессами...» (стр. 29), которые, однако, различаются от языка к языку, что и иллюстрируют приведённые выше в качестве примера немецкие композитные военно-химические термины.

Кроме того, обладая своими особенностями, терминологическое словообразование может демонстрировать ряд тенденций, не свойственных литературному языку, примером чему является словосложение на базе греко-

латинских компонентов во многих терминологиях, например, в медицинской терминологии, в том числе в её русскоязычном варианте, хотя для русского языка в целом способ словосложения не является доминирующим (не вдаваясь в дискуссию о морфемном статусе переходных компонентов типа -лог, -логия (см. В.А. Богородицкий, Н.М. Шанский, Н. Marchand, И.В. Арнольд, М.Д. Степанова, Б.И. Бартков и др.), позволим себе не согласиться с авторской трактовкой подобных терминоэлементов как суффиксов, а способа образования термина *гастроэнтеролог* как суффиксации).

Таким образом, полагаем, что приведённые выше утверждения автора целесообразно уточнять применительно к конкретному языковому материалу и к рассматриваемой терминологии.

3) Некоторые английские термины, однозначно интерпретируемые автором как многокомпонентные, на наш взгляд, могут рассматриваться как раздельнооформленные сложные слова (проблема идентификации сложного слова в английском языке – одна из дискуссионных в лингвистике – см. Н. Paul, L. Bloomfield, Н. Marchand, О. Espersen, V. Adams, О.Д. Мешков, А.И. Смирницкий и др.). Так, термины *a gas mask* (N+N), *a dirty bomb* (A+N) характеризуются фонетической (с централизующим ударением на первом компоненте слова) и структурной целостностью (операциональный тест на добавление компонента к термину *a dirty bomb* оказывается отрицательным – невозможно сказать **a very dirty bomb*, в то время как словосочетание *a dirty face* можно дополнить соответствующим образом – *a very dirty face*) и семантической цельнооформленностью (в том числе с высокой степенью идиоматичности, как в случае с последним термином). Кроме того, в словарях Oxford English Dictionary, Merriam Webster данные термины имеют помету «noun», т.е. рассматриваются как сложные существительные, а не словосочетания.

4) На страницах 106-107 диссертант, скорее всего по недосмотру, среди терминов – именных словосочетаний указывает такие единицы, как *biowarfare*, *biochemterrorism*, *dosimetry*, *contamination*, являющиеся сложными или простыми однословными терминами.

5) При рассмотрении тематических групп английских терминов не указано количество военно-химических терминов, входящих в каждую тематическую группу. Какая из групп включает наибольшее количество терминов? Какая группа содержит наименьшее количество единиц? Насколько это сопоставимо с количественными характеристиками, приведёнными для русскоязычной терминологии?

6) В приложении А представлен словник разработанного словаря военно-химических терминов. В связи с тем, что русскоязычные термины изучались в том числе в их сопоставлении с англоязычной терминологией, было бы интересно ознакомиться также с полным списком англоязычных примеров.

Заданные вопросы и высказанные замечания носят дискуссионный или уточняющий характер и способствуют дальнейшему осмыслению проблематики исследования, не снижая высокого уровня работы. Все

основные положения исследования полно отражены в публикациях автора и в автореферате диссертации.

Диссертация В.С. Позвонковой «Структура и семантика многокомпонентных военно-химических терминов: теоретический и прикладной аспекты» является самостоятельным, оригинальным, законченным исследованием, отвечающим требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и паспорту научной специальности. Автор диссертации Позвонкова Валентина Сергеевна заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Официальный оппонент,
кандидат филологических наук
(Специальность 10.02.19 – Теория языка),
доцент кафедры русского и латинского языков
ФГБОУ ВО «Саратовский государственный
медицинский университет имени В.И. Разумовского»
Министерства здравоохранения
Российской Федерации

Марина Игоревна Носачёва

28.08.2024

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский государственный медицинский университет имени В.И. Разумовского» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Почтовый адрес: 410012, Приволжский федеральный округ, Саратовская область, г. Саратов, ул. Большая Казачья, 112

Телефон: +7 (8452) 27-33-70; +7 (8452) 49-33-03

Адрес электронной почты: meduniv@sgmu.ru

Веб-сайт: www.sgmru.ru

Учёный секретарь
ФГБОУ ВО «Саратовский государственный
медицинский университет имени В.И. Разумовского»
Министерства здравоохранения
Российской Федерации,
доктор медицинских наук, доцент



Татьяна Евгеньевна Липатова